

APPENDIX E: ADVANCED DIPLOMA IN TRANSLATION (FRENCH-ENGLISH)

Module Title: Advanced Diploma in Translation Studies

Intake : Max. 10 Hours: 200 / 1 year

Pre-requisite(s): Advanced Diploma of Proficiency in French language / MA French/BA French / Level B2 of the Alliance Française / Entrance Test

Aims:

This course aims, at building a foundation in translation theories and imparting translation techniques through

A) THREE FOUNDATION/THEORETICAL MODULES

1. Introduction to Linguistics (5 lessons x 3 hours)

A introduction to linguistics: This module introduces the structures and functions of

languages. (Characteristics of Human Language, Language and Communication,

Language Functions and Language and Culture)

2. Translation Theory and Practice (5 lessons x 3 hours)

This module introduces the different schools of translation theories and their

applications to help students achieve a systematic understanding of translation. It reveals to students the fundamental workings of translation through analysis and interpretation of cases drawn from daily life.

3. Comparative Stylistics (5 lessons x 3 hours)

This module presents students with a systematic comparison of the English and French languages from the macro to the micro points of view, so as to deepen their understanding of the nature of the two languages and enable them to handle problems encountered in the process of translation more competently.

B) THREE APPLICATION MODULES

1. Translation Skills for Different Genres (20 lessons x 3 hours)

This module analyzes texts of different genres and their translations, to demonstrate

their stylistic and linguistic features and recommends strategies to translate them. It covers genres such as business documents, technical writings, news reports and literature, to raise students' awareness of styles and improve the quality of translations.

2. Integrated Translation Skills (5 lessons x 3 hours)

This module identifies common problems in translation and offers solutions. It helps students to make effective use of translation resources in the information age and provides them with the latest technologies and trend in the field, to synergize their integrated translation skills.

3. Interpretation Theory and Practice (10 lessons x 3 hours)

This module introduces the basic thinking modes and procedures in interpretation and develops students in various interpretation skills to enable them to utilize their bilingual competence to meet the needs of different interpretation tasks.

Learning Outcomes:

At the end of the course, students will be able

- * to interpret and translate different types of professional documents from and into French
- * to understand structures and functions of languages in general
- * to appreciate and apply different approaches and strategies to translation
- * to understand the differences between the source and target languages and cultures
- * to understand the limits and effectively use modern technology as a translation tool

Furthermore, students will be able to

- * read and understand specialised texts
- * produce a glossary of specialised terms
- * produce a mini-corpus of parallel or comparable texts

PRESCRIBED TEXT BOOKS : Selected bibliography included – Books are available in the library or the Department

• Assesment

Continuous Assesment : 4 tests x 2 hour for 40% marks

Final Examination: 4 hours written Examination (theory questions : 20% and 2 short texts of 200 -250 words for translation : 40% marks) . Total 60%

Duration: 1 year

Lectures + Tutorials : Independent Learning and home assignments 2 Mini-projects TOTAL

6 x 25 weeks = 150 hours 10 x 3 = 30 hours

2 x 10 hours = 20 hours 200 hours

SELECTED BIBLIOGRAPHY

Baker, Mona (1992): In Other Words: A Coursebook on Translation, London/New York: Routledge. Ballard,

Michel (1984): La Traduction de la théorie — la didactique : études,

Universite de Lille III .

Ballard, M. (ed.) (1990): La traduction plurielle, Lille: Presses universitaires de Lille.

Ballard, Michel (1995): De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction, Lille: Presses universitaires de Lille.

Berman, Antoine (1999) : La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain, Paris: Seuil.

Brisset, Annie (1998) "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman", Palimpsestes 11, pp. 31-51.

Catford, J. C. (1965): A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, Oxford University Press.

Chesterman, Andrew (1989): Readings in translation theory, Helsinki: Finn Lectura.

Delisle, Jean (1981): L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.

Delisle, J. (1982): L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation — la traduction française de textes pragmatiques anglais;;

Théorie et pratique, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa. Holmes, James S. (1988): Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Amsterdam: Rodopi.

Holmes, James S. et al. (ed.) (1970): The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation, The Hague: Mouton.

Holmes, J. S. et al. (eds.) (1978): Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies, Leuven: Acco.

Ladmiral, Jean-René (1979) Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris: Payot.

Lederer, Marianne & D. Seleskovitch (1981): La traduction simultanée –Fondements théoriques, Paris: Minard Lettres Modernes.

Lederer, M. (1994): La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif, Paris:Hachette.

Lederer, M. & D. Seleskovitch (1993): Interpréter pour traduire, 3rd ed., Paris: Didier Erudition.

Lederer M. & D. Seleskovitch (2001): Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Margot, Jean-Claude (1979): Traduire sans trahir : la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques, Lausanne: Age d'homme.

Mounin, Georges (1955): Les belles infidèles, Paris: Cahiers du Sud. Mounin, G. (1963): Les problèmes théoriques de la traduction, Paris: Gallimard.

Mounin, G. (1976) : Linguistique et traduction , Brussels: Dessart et Mardaga 1976.

Newmark, Peter (1981): Approaches to Translation Oxford?New York: Pergamon.

Newmark, P. (1988): A Textbook of Translation, New York/London: Prentice Hall.

Nida, Eugene (1964): Toward a Science of Translating, Leiden; E. J. Brill.

Nida, A. & C. R. Taber (1969): The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill. Shuttleworth, M. &

M. Cowie (1997): Dictionary of Translation Studies, Manchester: St Jerome Press. Snell-Hornby, Mary et al.

(ed.) (1994): Translation Studies: An Interdiscipline, Amsterdam: John Benjamins.

Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach, Amsterdam, John Benjamins. Steiner,

George (1992): After Babel : Aspects of Language and Translation, 2nd ed., Oxford University Press.

Toury, G. (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam:John Benjamins.

Van Hoof, Henri (1991): Histoire de la traduction en Occident: France, Venuti, Lawrence (ed.) (1992):

Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology, London: Routledge.

Vinay, J.P. & J. Darbelnet (1967): Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris: Didier; Eng. Trans. J.

M. Sager & M.-J. Hamel, Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation,

Amsterdam: John Benjamins, 1995.